**AGREEMENT[[1]](#footnote-1)\***

**FOR THE PROVISION OF SERVICES   
BY VOLUNTEERS TO THE UNIVERSITY**

Concluded on ............................. by and between:

University of Warsaw, with its registered office in Warsaw, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, postal code: 00-927, Tax Identification Number (NIP): 525-001-12-66, represented by: ………… ……………………………………………………………………………………………………......................

hereinafter referred to as the “**Beneficiary**”

and

………………………………………….……………, Personal Identification Number (PESEL): ……………………………………………, residence address: ………………………………………………

…………………………...……………………………,  
hereinafter referred to as the “**Volunteer**”,

hereinafter referred to jointly as “**Parties**”.

**Preamble**

The Beneficiary declares that it is the entity, to whom services can be provided by volunteers, pursuant to Article 42 section 1 of the Act of 24 April 2003 on activities of public interest and voluntary work (consolidated text: Journal of Laws of 2018, item 450, as amended), hereinafter referred to as the “Act”;

The Volunteer declares that he/she has the qualifications and satisfies requirements necessary to provide the services requested below.

Taking into account the idea of voluntary work that is based on voluntary, unpaid provision of services, as well as taking into account charitable, auxiliary and supplementary nature of services provided by volunteers, the Parties to the Agreement agree as follows:

**§ 1**

1. The Beneficiary entrusts the Volunteer with the provision and the Volunteer undertakes to voluntarily provide to the Beneficiary the following services: ……………………………………………...

…………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………

…………………………………………………………

**POROZUMIENIE[[2]](#footnote-2)\***

**O WYKONYWANIU PRZEZ WOLONTARIUSZY**

**ŚWIADCZEŃ NA RZECZ UNIWERSYTETU**

Zawarte w dniu ..................................... pomiędzy:

Uniwersytetem Warszawskim z siedzibą   
w Warszawie przy ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, kod pocztowy: 00-927, nr NIP 525-001-12-66, reprezentowanym przez ………………………… …………………………………………………………………………………………………………………...,   
zwanym dalej „**Korzystającym**”,

a

………………………………………………………...**,** PESEL……………….…………………………, adres zameldowania: ………………………………………...  
……………………………………………………………………………………………………………………

zwanym/zwaną dalej „**Wolontariuszem**”,

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”.

**Wstęp**

Korzystający oświadcza, że jest podmiotem   
na rzecz którego zgodnie z art. 42 ust. 1 Ustawy   
z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie (j.t. Dz.U. 2018 poz. 450 z późn. zm.), zwanej dalej „Ustawą”, mogą być wykonywane świadczenia przez wolontariuszy.

Wolontariuszoświadcza, że posiada kwalifikacje   
i spełnia wymagania niezbędne do wykonywania powierzonych niżej świadczeń.

Mając na względzie ideę wolontariatu, u podstaw której stoi dobrowolne, ochotnicze wykonywanie świadczeń, a także biorąc pod uwagę charytatywny, pomocniczy i uzupełniający charakter wykonywanych przez wolontariuszy świadczeń Strony porozumienia uzgadniają,   
co następuje:

**§1**

1. Korzystający powierza wykonywanie Wolontariuszowi, a Wolontariusz dobrowolnie podejmuje się wykonania na rzecz Korzystającego następujących świadczeń:

……………………………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………

2. Services referred to in section 1 shall be provided by the Volunteer independently.

**§ 2**

1. The Parties agree that services specified in § 1 section 1 of this Agreement will be provided from …………………………….. to ...…………………….

2. The place of the provision of services shall be …………………………………………………………

…………………………………………………………

and…………………………………………………….…………………………………………………………

3. The Volunteer will provide services under the management of ………………………………………

……………………………………………………………………………………………………………………

(first name, surname, position, unit of the University of Warsaw).

**§ 3**

1. Under this Agreement, the Volunteer shall:

1) provide services free of charge;

2) provide services personally.

2. The Volunteer can, at any time, request the Beneficiary to issue a written certificate confirming the provision of service by the Volunteer. This certificate shall include the information on the scope of service provided.

**§ 4**

1. The Beneficiary shall be obliged to notify the Volunteer of risk to health and safety related   
to the services provided, and of the rules   
of protection against threats.

2. The Beneficiary undertakes to ensure safe and healthy conditions of the provision of services   
by the Volunteer.

**§ 5**

In accordance with Article 46 of the Act, the Beneficiary shall be obliged to insure the Volunteer against accidents (NNW) to the extent, the Volunteer is not covered by general insurance[[3]](#footnote-3).

2. Świadczenia, o których mowa w ust. 1, będą wykonywane przez Wolontariusza samodzielnie.

**§2**

1. Strony uzgadniają, że świadczenia określone   
w § l ust. 1 niniejszego Porozumienia będą wykonywane w okresie od ………………………… do …………………………...

2. Miejscem wykonywania świadczeń będzie …………………………………………………...........

…………………………………………………...........

oraz ...…………………………………………………

…………………………………………………………

3. Wolontariusz będzie wykonywał świadczenia pod kierownictwem ………………………………….

……………………………………………………………………………………………………………………

(imię, nazwisko, stanowisko, jednostka UW)

**§3**

1. W ramach niniejszego Porozumienia Wolontariusz:

1) wykonuje świadczenia nieodpłatnie;

2) wykonuje świadczenia osobiście.

2. Wolontariusz może w każdym czasie domagać się wydania przez Korzystającego pisemnego zaświadczenia o wykonaniu świadczeń Wolontariusza. Zaświadczenie to powinno zawierać informację o zakresie wykonywanych świadczeń.

**§4**

1. Korzystający ma obowiązek informować Wolontariusza o ryzyku dla zdrowia   
i bezpieczeństwa związanym z wykonywanymi świadczeniami oraz o zasadach ochrony przed zagrożeniami.

2. Korzystający zobowiązuje się zapewnić Wolontariuszowi bezpieczne i higieniczne warunki wykonywania przez niego świadczeń.

**§5**

Zgodnie z art. 46 Ustawy Korzystający   
ma obowiązek ubezpieczyć Wolontariusza   
od następstw nieszczęśliwych wypadków (NNW) w zakresie, w jakim nie jest on objęty powszechnym ubezpieczeniem[[4]](#footnote-4).

**§ 6**

The Beneficiary shall ensure/shall not ensure health insurance[[5]](#footnote-5) for the Volunteer within …………….. days of the day of concluding this Agreement.

**§ 7**

The Beneficiary undertakes to cover[[6]](#footnote-6):

a) necessary costs incurred by the Volunteer, related to the provision of services to the Beneficiary in the following way:

…………………………………………………………

…………………………………………………………

…………………………………………………………

b) costs of business trips and per diems for the Volunteer on terms pertaining to employees, specified in separate regulations and paid based on the travel request form and the travel cost statement;

c) costs of training of the Volunteer within the scope related to the services provided by the Volunteer, as specified in the Agreement.

**§ 8**

1. The data controller of the Volunteer’s personal data is the University of Warsaw represented by His Magnificence, the Rector, with headquarters in Warsaw at Krakowskie Przedmieście 26/28,   
00-927 Warszawa.

2. The controller has appointed a Data Protection Officer to oversee personal data processing compliance. He may be contacted via e-mail at: [iod@adm.uw.edu.pl](mailto:iod@adm.uw.edu.pl).

3. The personal data of the Volunteer will be processed for purposes related to the conclusion and implementation of this Agreement.

4. The basis for processing the personal data of the Volunteer in accordance with Article 6, paragraph 1 b of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliment and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data ang repealing Directive 95/46/EC in conjunction with art. 44 (1) of the Act on Public Benefit and Volunteer Work (unified text: Journal of Laws of 2018, item 450) is this Agreement.

5. Provision of data is mandatory for the implementation of this Agreement.

**§6**

Korzystający zapewnia Wolontariuszowi ubezpieczenie zdrowotne/ nie zapewnia Wolontariuszowi ubezpieczenia zdrowotnego[[7]](#footnote-7)   
w terminie …………….. dni od dnia zawarcia niniejszego Porozumienia.

**§7**

Korzystający zobowiązuje się pokrywać[[8]](#footnote-8):

a) niezbędne koszty ponoszone przez Wolontariusza związane z wykonywaniem świadczeń na rzecz Korzystającego   
w następujący sposób:

…………………………………………………………

…………………………………………………………

…………………………………………………………

b) koszty podróży służbowych i diet Wolontariusza na zasadach dotyczących pracowników określonych w odrębnych przepisach i wypłacanych na podstawie wniosku wyjazdowego oraz rachunku kosztów podróży,

c) koszty szkoleń Wolontariusza w zakresie wykonywanych przez niego świadczeń określonych w Porozumieniu.

**§8**

1. Administratorem danych osobowych Wolontariusza jest Uniwersytet Warszawski reprezentowany przez Jego Magnificencję Rektora z siedzibą przy ul. Krakowskie Przemieście 26/28, 00-927 Warszawa.

2. Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@adm.uw.edu.pl.

3. Dane osobowe Wolontariusza przetwarzane będą do celów związanych z zawarciem   
i realizacją niniejszego Porozumienia.

4. Podstawę do przetwarzania danych osobowych Wolontariusza zgodnie z art. 6 ust. 1 lit b Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego I Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE w związku z art. 44 ust. 1 ustawy o działalności pożytku publicznego i wolontariacie (tekst jednolity: Dz. U. 6. The recipients of the Volunteer's personal data will be entities authorised by law.

7. The data will be kept for the period necessary to implement this Agreement.

8. The Volunteer has the right to access his/her data, as well as the right to rectify them and restrict their processing.

9. The Volunteer has the right to lodge a complaint with the President of the Office for Personal Data Protection if he/she decides that the processing of personal data violates the provisions of the general personal data protection regulation.

**§ 9**

1. The Volunteer undertakes to maintain confidentiality of information obtained in relation to the provision of services to the Beneficiary, which is considered secret information   
of the Beneficiary.

2. The Volunteer undertakes to maintain confidentiality of all personal data, to which he/she has access in relation to the performance of tasks based on this Agreement, as well as maintain their confidentiality after this Agreement is terminated.

**§ 10**

1. Either Party can terminate the Agreement with a ……… day notice.

2. Either Party can terminate the Agreement without notice, for important reasons.

3. The Parties consider a breach of any provision of this Agreement as an important reason.

**§ 11**

The Parties shall be held liable for damage made in accordance with principles set in the Civil Code.

**§ 12**

Matters not regulated by provisions of the Act or this Agreement shall be governed by relevant provisions of the Civil Code.

**§ 13**

Any amendments to this Annex shall require written form under pain of invalidity.

z 2018 r. poz. 450) stanowi niniejsze Porozumienie.

5. Podanie danych w celu realizacji niniejszego Porozumienia jest obowiązkowe.

6. Odbiorcami danych osobowych Wolontariusza będą podmioty uprawnione na mocy przepisów prawa.

7. Dane przechowywane będą przez okres niezbędny do realizacji niniejszego Porozumienia.

8. Wolontariusz posiada prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, ograniczenia przetwarzania.

9. Wolontariusz ma prawo wniesienia skargi   
do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych gdy uzna, iż przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy ogólnego rozporządzenia   
o ochronie danych osobowych.

**§9**

1. Wolontariusz zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji, które uzyskał w związku   
z wykonywaniem świadczeń na rzecz Korzystającego, a które stanowią tajemnicę Korzystającego.

2. Wolontariusz zobowiązuje się do zachowania   
w tajemnicy wszystkich danych osobowych,   
do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem zadań wynikających z niniejszego porozumienia, a także do zachowania ich w tajemnicy po rozwiązaniu niniejszego Porozumienia.

**§10**

1. Porozumienie może być rozwiązane przez każdą ze Stron z zachowaniem ……… dniowego okresu wypowiedzenia.

2. Porozumienie może być rozwiązane przez każdą ze Stron bez wypowiedzenia z ważnych przyczyn.

3. Za ważne przyczyny Strony uznają naruszenie któregokolwiek z postanowień niniejszego Porozumienia.

**§11**

Za wyrządzone szkody Strony odpowiadają   
na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.

**§12**

W sprawach nieuregulowanych przepisami Ustawy lub  niniejszym Porozumieniem zastosowanie będą miały odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.

**§ 14**

Any disputes arising from this Agreement shall be resolved by a common court competent for the registered office of the Beneficiary.

**§ 15**

1. The Agreement has been drawn up in two counterparts, one for each Party.

2. This Agreement is made in two identical language versions, Polish and English. In case of discrepancies, the Polish version shall prevail. The English version shall be the language of communication between the Parties. This Agreement is subject to Polish law.

……………………….…………………………..

Beneficiary/ Korzystający

**§13**

Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

**§14**

Wszelkie spory wynikłe z niniejszego Porozumienia będzie rozstrzygał Sąd powszechny właściwy dla siedziby Korzystającego.

**§15**

1. Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym   
dla każdej ze Stron.

2. Niniejsze Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących wersjach językowych: w języku polskim i w języku angielskim z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa. Wersja w języku angielskim jest językiem komunikacji między stronami. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu.

……………………….…………………………..

Volunteer/ Wolontariusz

1. \*The agreement template has been drawn up based on provisions of the Act of 24 November 2004 on activities of public interest and voluntary work (Journal of Laws No. 96, item 873) and based on the template published by the Ministry of Labour and Social Policy. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*Wzór porozumienia opracowany na podstawie przepisów ustawy   
   z dnia 24 listopada 2003 r. o działalności pożytku publicznego   
   i o wolontariacie (Dz.U. nr 96, poz.873) oraz wzoru opublikowanego przez Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej. [↑](#footnote-ref-2)
3. Optional provision. If the Agreement is concluded for a period exceeding 30 days, the Volunteer shall be covered, at the expense of the state, with social insurance against accidents (Article 46 section 3 of the Act on activities of public interest and voluntary work and Article 2 section 1 point 12 of the Act of 30 October 2002 on social insurance in case of occupational accident or disease (Journal of Laws No. 199, item 1674, as amended). [↑](#footnote-ref-3)
4. Postanowienie fakultatywne. Jeżeli porozumienie zawarte zostało na okres dłuższy niż 30 dni Wolontariusz zostaje objęty na koszt państwa ubezpieczeniem społecznym od następstw nieszczęśliwych wypadków (art. 46 ust. 3 ustawy o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie oraz art. 2 ust. l pkt 12 ustawy z dnia 30.X.2002 r. o zaopatrzeniu z tytułu Wypadków lub chorób zawodowych powstałych w szczególnych okolicznościach (Dz.U. Nr 199, poz. 1674 ze zm.). [↑](#footnote-ref-4)
5. Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-5)
6. Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-6)
7. Niepotrzebne skreślić. [↑](#footnote-ref-7)
8. Niepotrzebne skreślić [↑](#footnote-ref-8)